

中国国家汉办  
规划教材



北京高等教育精品教材

新实用汉语课本

НОВЫЙ  
ПРАКТИЧЕСКИЙ  
КУРС  
КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

УЧЕБНИК  
课本

刘珣◎主编

3



北京语言大学出版社  
BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS

中国国家汉语国际推广领导小组办公室规划教材

Рекомендовано государственным департаментом по популяризации китайского языка КНР

# НОВЫЙ ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС КИТАЙСКОГО ЯЗЫКА

Учебник

## 新实用汉语课本

3

(课本)

主编：刘 珣

编者：张 凯 刘社会

陈 曦 左珊丹

施家炜 刘 珣

俄文翻译：王国庆

俄文审订：刘文飞

Сирко Е.В.



北京语言大学出版社

BEIJING LANGUAGE AND CULTURE  
UNIVERSITY PRESS



(京)新登字 157 号

图书在版编目 (CIP) 数据

新实用汉语课本: 俄文注释本. 第 3 册/刘珣主编; 张凯等编.

—北京: 北京语言大学出版社, 2007.3

ISBN 978-7-5619-1784-8

I. 新… II. ①刘…②张… III. 汉语-对外汉语教学-教材 IV. H195.4

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 015360 号

## 版权所有 翻印必究

Все права защищены, печать или иное использование материалов данного учебника может осуществляться только с письменного разрешения издательства.

---

书 名: 新实用汉语课本: 俄文注释本. 第 3 册

责任编辑: 王亚莉

装帧设计: 张 静

责任印制: 汪学发

---

出版发行: 北京语言大学出版社

社 址: 北京市海淀区学院路 15 号 邮政编码: 100083

网 址: www.blcup.com

电 话: 发行部 82303650/3591/3651

编辑部 82303647

读者服务部 82303653/3908

印 刷: 北京中科印刷有限公司

经 销: 全国新华书店

---

版 次: 2007 年 6 月第 1 版 2007 年 6 月第 1 次印刷

开 本: 889 毫米×1194 毫米 1/16 印张: 16.5

字 数: 320 千字 印数: 1-3000

书 号: ISBN 978-7-5619-1784-8/H·07002

05800

---

凡有印装质量问题, 本社负责调换。电话: 82303590

## 教材项目规划小组

Группа по составлению программы учебных пособий

严美华	姜明宝	王立峰
田小刚	崔邦焱	俞晓敏
赵国成	宋永波	郭 鹏

## 加拿大方咨询小组

Канадская консалтинговая группа

Доктор Роберт Сэм Чэнь  
Господин Чен Чжинин  
Университет Бритиш Коламбия

Доктор Хелен У  
Университет Торонто

Господин Ван Жэньчжун  
Университет МакГил

# 目 录

## Содержание

### 第二十七课 Урок 27 入乡随俗 ..... (1)

- 一、课文 Текст
  - 生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии
  - 来+名词短语 Конструкция “来+им.об.”
  - 动词“比如” Глагол “比如”
  - 对……来说 Конструкция “对+сущ.+来说”
- 三、练习与运用 Упражнения и практические задания
  - 表示看法 Выразить своё мнение
  - 举例说明 Привести примеры
- 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 敬香茶
- 五、语法 Грамматика
  - 1. “把”字句(3) Предложение с предлогом “把”
  - 2. 副词“更”、“最”表示比较
    - Употребление Наречий “更” и “最” для сравнения
  - 3. 离合词 Глагол с объектным сочетанием
  - 4. 一边……,一边…… Конструкция “一边……,一边……”
- 六、字与词 Китайские иероглифы и слова
  - 构词法(1) Способ словообразования (1)

### 第二十八课 Урок 28 礼轻情意重 ..... (18)

- 一、课文 Текст
  - 生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии
  - ……之一 Конструкция “……之一”
  - 副词“还”(4) Наречие “还”(4)
  - 连词“不过” Союз “不过”
- 三、练习与运用 Упражнения и практические задания
  - 比较 Сравнить
  - 馈赠与称赞 Подарить и похвалить
  - 反诘 Ответить вопросом на вопрос

担心 Выразить беспокойство

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 嫦娥奔月

五、语法 Грамматика

1. 用动词“有/没有”表示比较

Употребление глаголов “有/没有” для выражения сравнения

2. 反问句(1) Риторический вопрос (1)

3. 连动句(3) Предложение с последовательно-глагольным сказуемым (3)

4. 结果补语“上、开” Дополнительные члены результата “上” и “开”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(2) Способ словообразования (2)

## 第二十九课 Урок 29 请多提意见 ..... (36)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

动词“是”强调肯定 Употребление глагола “是” для подчёркивания уверенности

好+动词 Конструкция “好+гл.”

副词“就”(4) Наречие “就” (4)

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

描述事物 Описать предметы

强调肯定 Подчеркнуть уверенность

表示谦虚 Выразить скромность

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 老舍养花

五、语法 Грамматика

1. 存现句(2) Предложения наличия и появления (2)

2. 形容词重叠 Удвоение прилагательных

3. 结构助词“地” Структурная частица “地”

4. “把”字句(4) Предложение с предлогом “把” (4)

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(3) Способ словообразования (3)

## 第三十课 Урок 30 他们是练太极剑的 ..... (52)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

连词“要不” Союз “要不”

“后来”与“以后” “后来” и “以后”

有+动词短语+的 Конструкция “有+гл. об.+的”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

表示变化 Выразить изменения

总结概括 Делать обзор

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 走路和长寿

五、语法 Грамматика

1. 存现句(3) Предложения наличия и появления (3)

2. “了”表示情况的变化(2) Выражение изменения состояния (2)

3. 情态补语(2) Модальный дополнительный член (2)

4. 又……又…… Конструкция “又……又……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(4) Способ словообразования (4)

### 第三十一课 Урок 31 中国人叫她“母亲河” …………… (67)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

有+数量短语(+形容词) Конструкция “有+об.с числ. и сч.сл. (+прил.)”

叫(称)+宾语<sub>1</sub>+宾语<sub>2</sub> Конструкция “叫(称)+доп<sub>1</sub>+доп<sub>2</sub>”

像+名词短语+一样 Конструкция “像+им. об. +一样”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

表示鼓励 Ободрить

询问事物性状 Спросить о форме и свойствах предметов

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 南水北调

五、语法 Грамматика

1. “万”以上的称数法 Числительные больше десяти тысяч

2. 概数 Приблизительное число

3. 兼语句(2) Предложения с глаголом-сказуемым, выражающим побуждение (2)

4. 只要……,就…… Конструкция “只要……就……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(5) Способ словообразования (5)

### 第三十二课 Урок 32 (复习 Повторение) 这样的问题现在也不能问了 … (84)

一、课文 Текст

生词 Новые слова



二、注释 Комментарии

动词“算” Глагол “算”

副词“还”(5) Наречие “还”(5)

够+动词 Конструкция “够+гл.”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

认识 Знакомство

猜测 Предположить

模糊表达 Неопределённый ответ

解释 Разъяснение

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 经理上学

五、语法复习 Грамматика

1. 结构助词“的、地、得” Служебные слова “的, 地, 得”

2. “把”字句小结 Обзор типов предложений с предлогом “把”

3. 副词“就”和“还” Наречия “就” и “还”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(6) Способ словообразования (6)

第三十三课 Урок 33 保护环境就是保护我们自己 ..... (104)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

缩略语 Упрощение

形容词/名词+化 “прил./сущ.+化”

(不)到+数量短语 Конструкция “(不)到+об. с числ. и сч. сл.”

跟+名词短语+(没)有关系 Конструкция “跟+им. об.+(没)有关系”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

表示可能 Выразить возможность

表示担心 Выразить беспокойство

引起话题 Внести тему для разговора

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 熊猫是中国的国宝

五、语法 Грамматика

1. 可能补语(1) Дополнительный член возможности (1)

2. “出来”的引申用法 Употребление “出来” в переносном смысле

3. 名词、量词和数量词短语的重叠

Удвоение существительных, счётных слов и оборотов с числительным и счётным словом

4. 既……,又…… Конструкция “既……,又……”



六、字与词 Китайские иероглифы и слова  
构词法(7) Способ словообразования (7)

第三十四课 Урок 34 神女峰的传说 ..... (121)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

副词“可” Наречие “可”

副词“又”(4) Наречие “又” (4)

介词“为” Предлог “为”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

补充说明 Дополнительное объяснение

表示强调 Особо подчеркнуть

叙述 Рассказ

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 张学良的鼻烟壶

五、语法 Грамматика

1. 主谓谓语句(2)

Предложение со сказуемым, выраженным оборотом “подлежащее + сказуемое” (2)

2. 疑问代词表示虚指

Употребление вопросительных местоимений для выражения неопределённого указывания

3. “着、住”做结果补语

“着” и “住” в роли дополнительного члена результата

4. 无主句 Безличное предложение

5. 连……也/都…… Конструкция “连……也/都……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(8) Способ словообразования (8)

第三十五课 Урок 35 汽车我先开着 ..... (138)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

副词“都” Наречие “都”

等+动词短语/主谓短语(+的时候/以后)

Модель фразы “等+гл. об. / об. 《подлеж.+сказ.》(+的时候/以后)”

动词“给” Глагол “给”

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

责备与质问 Упрекать и требовать ответа

拒绝 Отказаться

解释 Объяснить

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 高薪穷人族

五、语法 Грамматика

1. 疑问代词表示任指 (1)

Вопросительные местоимения с обобщающим значением (1)

2. 分数、百分数、倍数 Дроби, проценты и кратные

3. 一……也/都+没/不…… Конструкция “一……也/都+没/不……”

4. 就是……也…… Конструкция “就是……也……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(9) Способ словообразования (9)

### 第三十六课 Урок 36 北京热起来了 ..... (155)

一、课文 Текст

生词 Новые слова

二、注释 Комментарии

各+量词+名词 Конструкция “各 + сч.сл. + сущ.”

副词“最好” Наречи “最好”

“像”表示列举 Употребление глагола “像” для проведения примеров

三、练习与运用 Упражнения и практические задания

谈气候 Говорить о погоде

提建议 Давать совет

表示可能 Выразить возможность

四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 僧敲月下门

五、语法 Грамматика

1. 可能补语(2) Дополнительный член возможности (2)

2. “起来”的引申用法 Употребление “起来” в переносном смысле

3. 一……就…… Конструкция “一……就……”

4. 除了……(以外), 还 / 都 / 也……

Конструкция “除了……(以外), 还 / 都 / 也……”

六、字与词 Китайские иероглифы и слова

构词法(10) Способ словообразования (10)

### 第三十七课 Урок 37 谁来埋单 ..... (172)

一、课文 Текст

- 生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии  
 介词“由” Предлог “由”  
 介词“按” Предлог “按”  
 “接着”+动词 Конструкция “接着+гл.”
- 三、练习与运用 Упражнения и практические задания  
 在饭馆 В ресторане  
 表示奇怪 Выразить удивление
- 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 竹子的孩子
- 五、语法 Грамматика  
 1. “下去”的引申用法 Употребление “下去” в переносном значении  
 2. 疑问代词表示任指(2)  
 Вопросительные местоимения с обобщающим значением (2)  
 3. 用介词“比”表示比较(2)  
 Выражение сравнения с употреблением предлога “比” (2)  
 4. 越……越…… Конструкция “越……越……”
- 六、字与词 Китайские иероглифы и слова  
 构词法(11) Способ словообразования (11)

### 第三十八课 Урок 38 (复习 Повторение) 你听,他叫我太太 …… (187)

- 一、课文 Текст  
 生词 Новые слова
- 二、注释 Комментарии  
 “得很”表示程度 Употребление “得很” для выражения высокой степени  
 说到+名词短语/动词短语/主谓短语  
 Конструкция “说到+им. об. /гл. об./ об. 《подлеж. + сказ.》”  
 “好几”表概数  
 Употребление “好几” перед счётными словами или словами времени  
 (“много”)  
 代词“俩” Местоимение “俩”
- 三、练习与运用 Упражнения и практические задания  
 祝贺新婚 Поздравить новобрачных  
 澄清观点 Отстоять точку зрения  
 劝慰 Успокоить  
 决定 Решить
- 四、阅读和复述 Прочитайте и перескажите 奇特的红双喜字
- 五、语法复习 Повторение грамматики

1. 几种补语    Типы дополнительных членов
  2. 疑问代词活用    Гибкое употребление вопросительных местоимений
  3. 副词“再”和“又”    Наречия “再” и “又”
- 六、字与词    Китайские иероглифы и слова
- 区别多音多义字
- Отличие иероглифов с несколькими произношениями и значениями

**附录: Приложение**

繁体字课文     texts с использованием традиционных иероглифов .....	(205)
语法术语缩略形式一览表	
Таблица сокращенных грамматических терминов .....	(229)
生词索引(简繁对照)	
Словарь (Вариант упрощенных иероглифов с полными) .....	(231)
补充词汇     补充词汇 .....	(246)
汉字索引     汉字索引 .....	(251)



Когда вы живете в другой стране с культурой, отличной от вашей, вы можете испытывать трудности в восприятии традиций и обычаев, при этом местные жители также могут находить твои привычки странными. Как вы должны относиться к этим различиям? Это будут обсуждать наши герои в чайной.

## 第二十七课 Урок 27

# 入乡随俗

### 一、课文

### Текст

(一)



服务员：几位来点儿什么？<sup>①</sup>

陆雨平：来一壶茶，再来一些点心。

服务员：好的，请稍等。

陆雨平：这就是我常说的老茶馆。今天我把你们带到茶馆来，你们可以了解一下我们这儿的风俗。

马大为：茶馆里人不少，真热闹。

林娜：他们说话的声音太大了。

服务员：茶——来——了！您几位请慢用。<sup>②</sup>

马大为：我们正在说声音大，这位服务员的声音更大。

王小云：茶馆就是最热闹的地方。有的人还把舞台搬进茶馆来了，在茶馆里唱戏，比这儿还热闹呢。

林娜：我觉得，在公共场所说话的声音应该小一点儿。来中国以后，我发现在不少饭馆、商店或者车站，人们说话的声音都很大。说实在的，我真有点儿不习惯。

【表示看法】  
Выразить своё мнение

王小云：到茶馆来的人都喜欢热闹。大家一边喝茶，一边聊天，聊得高兴的时候，说话的声音就会越来越大。喜欢安静的人不会到茶馆来。他们常常到别的地方去，比如去咖啡馆。<sup>③</sup>

陆雨平：林娜说得对。在公共场所，有的人说话的声音太大了。

王小云：我想在这儿聊一会儿天，可是你们都觉得这儿太闹。好，咱们走吧。前边有一个公园，那儿人不多。咱们到那个公园去散散步。

马大为：好的，咱们一边散步，一边聊天。

## 生词 Новые слова

1. 入乡随俗	идиом.	rù xiāng	В чужой монастырь со своим уставом
		suí sú	не ходят.
入	гл.	rù	входить
乡	сущ.	xiāng	деревня
随	гл.	suí	следовать
俗	сущ.	sú	обычай

2. 服务员	сущ.	fúwùyuán	официант; служащий
服务	гл.	fúwù	служить; обслуживать
3. 壶	сущ./сч.сл.	hú	чайник 茶壶, 酒壶, 咖啡壶, 一壶茶, 一壶水
4. 点心	сущ.	diǎnxīn	сладости 一些点心, 一斤点心, 一种点心, 一块点心
5. 稍	нар.	shāo	немножко; чуть 请稍等, 稍等一下, 稍大一点儿
6. 茶馆	сущ.	cháguǎn	чайная 老茶馆, 新茶馆
7. 了解	гл.	liǎojiě	узнать; ознакомиться 了解情况, 了解学生, 了解中国, 向他了解
8. 风俗	сущ.	fēngsú	обычай 了解风俗, 这儿的风俗, 一样的风俗, 不同的风俗
9. 热闹	прил./гл.	rènao	оживлённый / шумный 热闹的地方, 很热闹, 喜欢热闹
闹	прил./гл.	nào	шумный / шуметь 太闹
10. 说话	гл. с доп.	shuōhuà	говорить 说什么话, 说很多话, 说一会儿话
11. 声音	сущ.	shēngyīn	голос; звук 说话的声音, 演奏的声音, 他的声音, 声音很大
声	сущ.	shēng	голос; звук 大声, 小声, 轻声
12. 更	нар.	gèng	более 更热闹, 更可爱, 更方便, 更倒霉, 更坏, 更了解, 更要, 更放心, 更注意, 更觉得
13. 最	нар.	zuì	наиболее; самый 最热闹, 最有名, 最辛苦, 最便宜, 最难, 最喜欢, 最想, 最习惯, 最着急, 最感兴趣
14. 舞台	сущ.	wǔtái	сцена 京剧舞台, 越剧舞台, 在舞台上唱, 在舞台上演奏



舞	суц.	wǔ	танец
台	суц.	tái	трибуна; сцена
15. 搬	гл.	bān	переносить; передвигать 搬东西, 搬家, 搬到这儿, 搬进茶馆
16. 场所	суц.	chǎngsuǒ	место 公共场所, 学习场所
17. 发现	гл.	fāxiàn	открыть; заметить; обнаружить 发现问题, 发现一件事儿
18. 一边……		yìbiān……	конструкция. означает, что два действия происходят одновременно
一边……		yìbiān……	一边喝茶一边看书
19. 聊天	гл. с доп.	liáotiān	болтать 跟朋友聊天, 喜欢聊天, 聊一会儿天, 聊什么天
20. 安静	прил.	ānjìng	тихий 喜欢安静, 安静的地方, 更安静, 最安静
静	прил.	jìng	тихий
21. 比如	гл.	bǐrú	привести пример; например; к примеру
22. 咖啡馆	суц.	kāfēiguǎn	кафе

(二)

丁力波: 我们把自己的看法说出来, 你们会不高兴吗?

陆雨平: 当然不会。我们常跟外国朋友在一起, 知道不同国家的人有不同的习惯。对我们来说, 这很正常。<sup>④</sup>



丁力波: 不了解外国文化的人会怎么想呢?

王小云: 有些事儿他们会觉得很习惯, 比如说, 中国人吃饭用



筷子，西方人吃饭用刀叉。西方人把食物放在自己的盘子里，把大块切成小块，再把它送到嘴里。如果手指上有点儿食物，就舔手指，有的中国人看了也很不习惯。

马大为：用刀叉吃饭，把手指上的食物舔干净，那是我们的好习惯。力波，你说是不是？

丁力波：是啊。我们从小到大都这样做。<sup>⑤</sup>

王小云：可是在我们这儿，吃饭的时候舔手指不是好习惯。

陆雨平：我看应该“入乡随俗”。<sup>⑥</sup>我们在国外的公共场所说话的声音要小一点儿；你们到中国人家里吃饭也不一定要舔手指。

丁力波：对，我就是“入乡随俗”：吃中餐的时候，我用筷子；吃西餐的时候，我用刀子、叉子。我觉得都很好。我爸爸妈妈他们也都是这样。

王小云：力波，把“入乡随俗”翻译成英语，该怎么说？

## 生词 Новые слова

- |       |       |            |   |
|-------|-------|------------|---|
| 1. 看法 | сущ.  | kànfǎ      | взгляд 自己的看法,大家的看法,对茶馆的看法,一种看法,有看法,看法不同 |
| 2. 正常 | прил. | zhèngcháng | нормальный 正常的看法,正常的习惯,情况很正常            |
| 3. 筷子 | сущ.  | kuàizi     | палочки 用筷子吃饭,会用筷子,一双(shuāng)筷子         |
| 4. 刀叉 | сущ.  | dāochā     | нож и вилка 用刀叉吃饭,习惯用刀叉,一副(fù)刀叉        |